نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.؛

• المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد
• القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الفرنسية
• اسم / رمز المقرر	مدخل الى الترجمة للمرحلة الثانية 211 FIT
• أشكال الحضور المتاحة	ساعتان أسبوعيا لكل شعبة
• الفصل / السنة	2020-2019
• عدد الساعات الدراسية (الكلي)	2x 32 ساعه Xشعبة 193 = 3
• تاريخ إعداد هذا الوصف	2تشرين الأول2019
• أهداف المقرر	
1.مادة مدخل الى علم الترجمة للمرحلة الثانية تهدف إلى تعليم الطالب المبادئ الأساسية في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية 2. دراسة أهم المشاكل والصعوبات التي تواجه الطالب من مفردات جديدة ومختلفة بالمعنى	
.3ممارسة الترجمة بصورة فعلية وتطبيقية شفويا وكتابيا	
4.توصيل الى الطالب الى ان يتحلى بمدارك فكرية واسعة وصحيحة ودقيقة عن اللغتين التي يترجمها.	

• مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم أ- الأهداف المعرفية أ1- ان يعرف الطالب مفهوم الترجمة كعلم وتطبيق أ2- ان يتعلم الطالب كيفيه نقل النص من اللغه العربية الى الفرنسية والعكس أ3- ان يتعلم الطالب الاختلاف بين اللغتين من الناحية القواعيدية وكيفية ترجمتها أ4-ان يتعلم الطالب الاصغاء والترجمة الشفوية
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ب - 1 ان يفهم الطالب اهمية المادة في تطوير القابليات اللغوية ب 2 – ان يفهم الطالب التطور الكبير في استخدام المفردات والتراكيب اللغوية ب 3 - الاطلاع على نصوص متنوعه يتم خلالها تعليم اللغة والثقافه

ب4- الالمام بطريقة الترجمة الشفوية عن طريق الاستماع للنص
طرائق التعليم والتعلم
الشرح والتوضيح لوحة والكتاب المنهجي والقواميس بانواعها والبرامج التعليمية الالكترونية الحديثة.
طرائق التقييم
40% السعي 60% درجة الاختبار التحريري النهائي
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج1-تشجيع روح المشاركة والتعاون بين المتعلمين ج2-تنمية الصلة مابين الطالب والاستاذ والمادة ج3-تنمية الجانب المعرفي والانساني عبر التفاعل القائم بين الطالب والاستاذ. ج -4
طرائق التعليم والتعلم
الشرح والتوضيح طريقة المحاضره طريقة التعليم الذاتي عن طريق برنامج كوكل كلاس روم والفديو والمختبر
طرائق التقييم
15 % تحريري و 5% يومي مع الدور التفاعلي اثناء الدرس فضلا عن الاستجابة للاختبارات الدورية.
د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). د1- التناسب مع قدرة استيعاب الطالب في هذه المرحلة د2- قدرة الطالب على فهم النص وتحليله ونقله الى اللغة الاخرى د3-قدرة الطالب على ترجمة النص فوريا عن سماعه او قرائته. د4-

- بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	2	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	انواع الترجمة	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
2	2	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	الوسائل المساعده في الترجمة	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
3	2	لوحة وكتاب منهجي	صعوبات الترجمة	نص عربي	نقاش واختبار

		وقواميس		ونص فرنسي	
4	2	لوحة وكتاب منهجي وقواميس وبرنامج الكتروني	صيغ الافعال	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
5	2	لوحة وكتاب منهجي وقواميس وبرنامج الكتروني	فعل التملك	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
6	2	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	الزمن المضارع البسيط	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
7	2	لوحة وكتاب منهجي وقواميس وبرنامج الكتروني	الزمن المظارع المركب	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
8	2	لوحة وكتاب منهجي وقواميس وبرنامج الكتروني	الزمن المستقبل البسيط	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
9	2	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	الماضي القريب	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
10	2	لوحة وكتاب منهجي وقواميس وبرنامج الكتروني	الماضي المستمر	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
11	2	لوحة وكتاب منهجي وقواميس الكتروني	الماضي التام	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
12	2	لوحة وكتاب منهجي وقواميس وبرنامج الكتروني	المستقبل السابق	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
13	2	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	المستقبل البسيط	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
14	2	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	الكلام المباشر والغير مباشر	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
15	2	لوحة وكتاب منهجي وقواميس وبرنامج الكتروني	المنصوب	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
16	2	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	الاسماء	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
17	2	مختبر وبرنامج الكتروني	ترجمة اغنية فرنسية	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
18	2	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	الظروف	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
19	2	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	ظرف السلوك	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
20	2	مختبر وبرنامج الكتروني	ظرف الكمية	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
21	2	لوحة وكتاب منهجي وقواميس وبرنامج الكتروني	ظرف الزمان	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار

22	2	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	ظرف المكانظرف التوكيد	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
23	2	مختبر وبرنامج الكتروني	ترجمة اغنية فرنسية	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
24	2	لوحة وكتاب منهجي وقواميس وبرنامج الكتروني	نصوص مختاره	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
25	2	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	الشرط	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
26	2	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	التعويض	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
27	2	مختبر وبرنامج الكتروني	تعويض المفعول به المباشر	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
28	2	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	تطبيقات وتمرينات	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
29	2	لوحة وكتاب منهجي وقواميس وبرنامج الكتروني	التعويض مع الزمن الماضي القريب	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
30	2	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	التعويض مع المفعول به غير المباشر	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
31	2	مختبر وبرنامج عرض	تطبيقات وتمرينات	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار
32	2	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	تطبيقات وتمرينات	نص عربي ونص فرنسي	نقاش واختبار

• البنية التحتية		
	1- الكتب المقررة المطلوبة	مبادئ علم الترجمة التعليمية للمؤلف د. حسيب الياس
	2- المراجع الرئيسية (المصادر)	قاموس لاروس من العربية الى الفرنسيه قاموس المنهل من الفرنسية الى العربية قاموس روبيرت بالفرنسية
	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،....)	علم الترجمة للدكتور حسيب الياس. مواقع وصفحات الكترونية مثل : Cours et formations de la langue etrangère Le professeur قاموس الكتروني Reservo.contexte
	ب - المراجع الالكترونية، مواقع الانترنيت	HYPERLINK "http://www.tv5.com/"www.tv5.com google classroom HYPERLINK "http://www.edmodo.com/"http://www.edmodo.com

13.خطة تطوير المقرر الدراسي : الحاجة لقواميس حديثة متنوعة ، المنهج المقرر هو احدث كتاب لتعليم الترجمة .ان افضل طرق تعليم الطالب اللغة هو استخدام البرامج الالكترونية الحديثة والمختبر والداتا شو وكذلك مقاطع الفيديو التعليمية